**MEJAŠINJI | GRENZGÄNGERINNEN – Episoda | Episode 8**

|  |  |
| --- | --- |
| Ne čakaj pomladi, ne čakaj na maj ... pesem. https://www.youtube.com/watch?v=I7HEPepX0y0&list=RDI7HEPepX0y0&start\_radio=1  Urška: Ampak Urška je čakala prav na mesec maj.  Mama: (schelmisch) Na, Urška, schlägt dein Herz wild und ruft nach der Liebe?  Urška: Ah mama, ne ... čakala, sem na najbolj primeren **mesec**, mesec maj, zato, da si ozaljšam svoj pusti balkon.  Mama: Ach so, du hast also nur auf den Wonnemonat Mai gewartet um auf deinem Balkon garteln zu können. Dabei helfe ich dir gerne!  Urška: Lahko, za začetek je treba pospraviti balkon. Jaz pa grem v trgovino nabaviti vse potrebne reči.  Mama: (murmelnd) Balkon aufräumen wollte ich eigentlich nicht, ...  Urška: Kaj?  Mama: Nichts, nichts. Dein Wunsch ist mir Befehl. Los, ab mit dir in die **Gärtnerei**. **Pojdi** že v vrtnarijo!  Urška v vrtnariji:  Monolog Urške: Kaj vse potrebujem? Was brauche ich denn alles? **Lončnice**, **zemljo**, **sadike** ... ja pa **rokavice** ... imam občutljive roke ... ja to bo najbrž to. Mislim, da sem vse kupila.  Mama medtem pripravlja teren na balkonu, da bo vse nared za Urškin prvi čisto pravi vrtni balkon.  Monolog Mama: Ich liebe diese Frühlingstage, aber vor allem den blühenden Mai. Alles **riecht** so gut – diši tako dobro.  Sie räumt alles um. ... Ich verstehe nicht, warum das ganze Zeug hier draußen stehen muss. Verstehe einer die Jugend von heute – ah ta mladina. Das trage ich rein, da bleibt da, das kommt dahin, ... Urška wird sich freuen, wie schön ich alles aufgeräumt habe.  Urška se vrne.  Mama. Urška, servus. Zeig, was du alles gekauft hast. **Kaj si vse kupila?**  Urška: Ja, vse kar potrebujem: Topfpflanzen, Erde, Setzlinge, Handschuhe.  Mama: Oooh! Und so schöne **Rosen** hast du auch gekauft.... samtig rot - rdeče, sie duften so gut – dišijo tako dobro (berührt)...  Urška: Mama, je vse v redu?  Mama: Mhm... (mit Tränen in den Augen)  Urška: Ja?  Mama: Ach Urška ... du weißt ja ... ich habe es dir schon erzählt. Solche Rosen erinnern mich an deinen Vater. Die hat er mir anfangs jeden Freitag - vsak petek gebracht.  Urška: Ja, und dann?  Mama: Dann, dann,... **Mein Gott!** Es tut mir weh darüber zu sprechen. Es war die große Liebe mit einem unglücklichen Ende.  Urška: Hm, mama poskušam razumet, vendar pa me po drugi strani skrbi, če se nisi slučajno ti malce zataknila v fazi žalovanja, se mi zdi, da te kratke sladke trenutke preprosto in predvsem prepogosto še vedno, po toliko letih preveč idelaiziraš. Vielleicht idealisierst du alles ein bißchen? Če pogledam to čisto tako iz teoretičnega okvirja, seveda.  [Siw Malmkvist - Liebeskummer Lohnt Sich Nicht (1964) (youtube.com)](https://www.youtube.com/watch?v=mUUJxMiznfc)  Mama (verärgert): Urška, ich brauche deine therapeutische Analyse jetzt wirklich nicht. Von wegen ich stecke in einer Trauerphase! Auch wenn nicht alles so gelaufen ist, wie ich es mir gewünscht habe und ich sehr verletzt worden bin, so habe ich ihn doch sehr geliebt. Wie schaut denn es mit deiner großen Liebe aus? Kako zgleda s tvojo veliko ljubezen?  Urška: Pustimo to. Mi psihoterapevti potrebujem pač tudi delo.  Mama: Schon klar, dass ihr Psychotherapeuten vom seelischen Schmerz der Menschen lebt, aber du hast letztens im Schloss Obermureck selbst gesagt, dass man seine Verwandten nicht therapieren soll.  Urška: Stimmt schon. Saj nisem mislila slabo ... Ljubezen umre in potem zraste nova. Kot te **rastline** tukaj na sliki. Mami, poglej, **narava** je najboljša učiteljica, die Natur ist die beste Lehrerin, mi tudi ti vedno praviš.  [Vic Dana - Red roses for a blue lady (youtube.com)](https://www.youtube.com/watch?v=kB_67zLhbEs)  Mama: Zurück zu deinem Garten. Urška, du weißt schon, dass eigentlich jetzt keine Rosen gepflanzt werden sollen. Fangen wir mit deinem **Gemüsegarten** an.  Urška (zavrti z očmi): Ja, mami, vem, ampak vrtnice zdaj lepo cvetijo in sem jo v trgovini morala vzeti s sabo. Poglej, tam pri sosedih so trenutno **najlepše**.  Mama: Die Rosen deines Nachbarn sind wirklich ein Traum. Ich bin mir sicher er hegt und pflegt sie und hat ein gutes **Verhältnis** zu ihnen.  Urška: Ha, odnos z vrtnicami?!? **Ma, daj no!**  Mama: Seveda! Man muss eine gute Beziehung zu Pflanzen haben, mit ihnen reden, dann wachsen sie gut, potem **rastejo** dobro.  Čarovniški blues – Zvezdana Novakovič in Čaralice – pesem.  Mama: Urška ...Was hast du denn da?  Urška: Zelišča - Kräuter ... **sivka - Lavendel**, **melisa - Melisse**, tako lepo pomirijo ...  Mama: Stimmt, die haben eine beruhigende Wirkung.  Urška: Vidiš mama, morda pa bi zdaj potrebovala en sprostitveni **čaj**, ko si se tako čustveno vznemirila. Ich glaube, du brauchst einen beruhigenden Tee.  Urška gre v kuhinjo, da bi skuhala čaj. Za njo pride mama.  Mama: Lass mich machen und schau du, dass du deinen Balkongarten fertig machst.  Urška: Ja prav, saj veš, kje imam kaj.  Pesem čarovniški blues – Čaralice – Zvezdana Novakovič nadaljevanje.  Mama odpre predal in vzame škatlico z napisom:  Mama:(liest) Magic mushrooms. (liest) Was? Meine Urška ist wohl doch nicht so brav wie es scheint. Ni tako pridna, kot se zdi. Irgendwo habe ich gelesen, dass diese Wunderpilze therapeutische Wirkung haben sollen, aber andererseits machen sie einen auch ein bißchen high... Die Dosis macht das Gift. Urška die kleine **Hexe**. (Kichert.) Aber sie behandelt hoffentlich ihre Kunden nicht mit so was?!?  (Mama hört Urška in die Küche kommen und sagt leise im Ton einer Hexe): Schlangenei und Krötendreck, was hier war, das ist jetzt weg!  Urška pride v kuhinjo in vpraša mamo:  Urška: A si že?  Mama: Ähm, nein. Ich war noch am **Klo**. Ich mache jetzt gleich den Tee.  Urška: Mami rabim **nasvet**, ker se bliža očkov (očetovski) dan.  Mama: (ein bißchen gemein) Die Frau Therapeutin braucht von mir einen Rat wegen ihres Vaters?  Urška: Ej, resno mislim. Ich meine es ernst. Rada bi ga presenetila, pa nimam neke prave ideje o tem, kaj mu podariti.  Mama: (Schweigt.)  Urška: Mama, si me slišala?  Mama: (Schweigt.)  Urška: Mama? Halo, a slišiš ti?  Mama: (beleidigt) Klar höre ich dich.  Urška: Ja, no in? Zakaj si tiho? Wieso bist du dann still? Lepo te vprašam za nasvet in ti tiho. Kaj se dogaja?  Mama: (beleidigt) Was los ist? Während du dir Sorgen machst, was du deinem Vater zum **Vatertag** schenken könntest, denkst du nicht eine Sekunde an den heutigen **Muttertag**! Am 2. Sonntag im Mai, also heute – danes, ist bei uns immer Muttertag – materinski dan! Du kommst mit seinen Rosen daher, ich darf den Balkon aufräumen und alles was ich kriege ist eine Therapiestunde und einen Kräutertee. Na, was sagst du jetzt?!? Du bist still?!? Brauchst du jetzt einen Rat – nasvet, wie du mich überraschen kannst?  Urška: (molči)  Mama odide iz kuhinje in zaloputne z vrati.  Konec:  Katera rastlina, zelišče, čaroben napitek bo pomagalo spraviti odnos mame Marie in hčere Urške nazaj v ranovesje? Kdaj bosta spet spregovorili? Bo pomagal kak terapevtski pristop, življenjska modrost ali steklenica vina? - Odgovor sledi v 9. epizodi Mejašinj I Grenzgängerinnen. | Wartet nicht auf den Frühling, wartet nicht auf den Mai ... Lied. https://www.youtube.com/watch?v=I7HEPepX0y0&list=RDI7HEPepX0y0&start\_radio=1  Urška: Aber Urška hat genau auf den Mai gewartet.  Mama: Urška, a ti srce bije tik taka in kliče ljubav?  Urška: Ach Mama, nein ... Ich habe auf den geeignetsten Monat gewartet, den Monat Mai, damit ich meinen Balkon verschönern kann.  Mama: A tako, torej si samo čakala na maj, da lahko vtičkaš na balkonu. Z veseljem ti pomgam.  Urška: Gerne, zuerst muss der Balkon aufgeräumt werden. Ich gehe ins Geschäft, um alles zu besorgen, was ich brauche.  Mama: (godrnja) Nisem si ravno želela pospraviti balkon.  Urška: Was?  Mutter: Nič, nič. tvoja želja, moj ukaz. Pojdi že v vrtnarijo.  Urška in der Gärtnerei:  Urškas Monolog: Was brauche ich? Topfpflanzen, Erde, Setzlinge ... ja, und Handschuhe ... Ich habe zarte Hände ... ja, das wird es wohl sein. Ich glaube, ich habe schon alles gekauft.  Währenddessen bereitet Mama den Balkon vor, damit alles für Urškas ersten richtigen Balkongarten bereit ist.  Mamas Monolog: Obožujem te pomladne dni, še najbolj pa cvetoči maj. Vse tako lepo diši.  Prelaga stvari. ... ne razumem, zakaj vse te stvari tukaj zunaj. Ah kdo bi razumel današnjo mladino. Tole bom odnesla not, to ostane tu, to pride tja, ... Urška bo gotovo vesela, ko bo videla, kako sem vse lepo pospravila.  Urška kommt gleich wieder.  Mama: Urška, servus. Da vidim, kaj si vse kupila?  Urška: Ja, alles, was ich brauche: lončnice, zemljo, sadike, rokavice  Mama: Ooo! In tako lepe vrtnice si tudi kupila ... žametno rdeče, te tako lepo dišijo (ganjeno)...  Urška: Mama, ist alles in Ordnung?  Mama: Mmm (s slozami v očeh)  Urška: Ja?  Mama: Oh, Urška ... saj veš ... Sem ti že povedala. Takšne vrtnice me spominjajo na tvojega očeta. Vsak petek mi jih je prinesel.  Urška: Ja, in potem?  Mama: Potem, potem... Moj bog! Boli me, ko govorim o tem. To je bila velika ljubezen z nesrečnim koncem.  Urška: Ich versuche das zu verstehen, Mama, aber andererseits mache ich mir Sorgen, ob du nicht ein bisschen in der Trauerphase steckengeblieben bist, es scheint mir, dass du diese kurzen süßen Momente einfach, und vor allem zu oft, nach so vielen Jahren noch zu sehr idealisierst. Um es mal theoretisch zu formulieren, natürlich.  Mutter (jezna): Urška, zdaj res ne potrebujem tvoje terapevtske analize. Ma daj no, kakšna faza žalovanja. Čeprav se stvari niso odvijale tako, kot sem si želela, in sem bila zelo prizadeta, sem ga imela še vedno zelo rada. Kaj pa tvoja velika ljubezen?  Urška: Lassen wir das. Auch wir Psychotherapeuten brauchen Arbeit.  Mama: Jasno je, da psihoterapevti živite od čustvenih bolečin ljudi, vendar si zadnjič na gradu Cmurek sama dejala, da se ne sme terapirati svojih sorodnikov.  Urška: Stimmt schon. Ich habe es nicht böse gemeint ... Die Liebe stirbt und dann wächst eine neue. Wie diese Pflanzen hier auf dem Bild. Mama, schau, die Natur ist die beste Lehrerin, das sagst du mir auch immer.  Mama: Nazaj k tvojemu vrtu. Urška, ti že veš, da se vrtnice ne sadijo zdaj. Zdaj ti lahko narediva zelenjavni vrt.  Urška: Ja, Mama, ich weiß, aber die Rosen blühen jetzt so schön und ich musste sie im Geschäft einfach mitnehmen. Schau einmal, da drüben bei den Nachbarn sind sie gerade am schönsten.  Mama: Vrtnice tvojega soseda so res sanjske. Prepričana sem, da jih neguje in skrbi zanje ter ima z njimi dober odnos.  Urška: Ha, eine Beziehung zu Rosen? Na, geh!  Mama: Natürlich! Z rastlinami je tudi treba imeti lep odnos, se pogovarjati z njimi, potem lepo rastejo.  Čarovniški blues – Zvezdana Novakovič in Čaralice – Song.  Mama: Urška ... Kaj pa imaš to?  Urška: Kräuter... Lavendel, Zitronenmelisse, die beruhigen einen so schön...  Urška: Siehst du, Mama, vielleicht brauchst du einen Entspannungstee, jetzt wo du dich so aufgeregt hast.  Urška geht in die Küche, um sich einen Tee zu machen. Ihre Mutter geht ihr nach.  Mutter: Bom jaz Urška, pojdi ti dokončat svoj vrtiček na balkonu.  Urška: In Ordnung, du weißt, wo ich was habe.  Der Blues-Song der Hexen - Zaubersprüche - Zvezdana Novakovič Fortsetzung.  Mama öffnet die Schublade und nimmt die Schachtel mit der Aufschrift heraus:  Mama:(bere) Čudežne gobe. (bere) Kaj? Moja Urška zgleda le ni tako pridna, kot se zdi. Nekje sem prebrala, da naj bi te čudežne gobe imele terapevtski učinek, po drugi strani pa te tudi malce omamijo ... Prevelik odmerek je lahko strupen. Urška, mala čarovnica. (Hihitanje.) Ampak upam, da svojih strank ne zdravi s čim podobnim?  (Mama sliši, da Urška prihaja v kuhinjo, in tiho reče v tonu čarovnice): Kačje jajce in žabji drek, kar je bilo tu, je zdaj proč!  Urška kommt in die Küche und fragt die Mutter:  Urška: Bist du schon fertig?  Mutter: Em, ne. Bila sem še na stranišču. Zdaj bom skuhala čaj.  Urška: Ich brauche einen Rat, Mama, denn Papas Tag/der Vatertag steht vor der Tür.  Mutter: (malo grdo) Terapevtka potrebuje moj nasvet glede svojega očeta?  Urška: Ich meines es ernst. Ich würde ihn gerne überraschen, aber ich habe keine richtige Idee, was ich ihm schenken soll.  Mama: (molči)  Urška: Mama, hast du mich gehört?  Mama: (molči)  Urška: Mama? Hallo, hörst du mich?  Mama: (beleidigt) Seveda te slišim.  Urška: Ja, und? Warum bist du still? Ich bitte dich höflich um einen Rat und du schweigst. Was ist los?  Mama: (užaljena) Kaj je narobe? Medtem ko te skrbi, kaj boš podarila očetu za očetovski dan, niti za trenutek ne pomisliš na materinski dan! Druga nedelja v maju, torej danes, je pri nas vedno materinski dan! Ti prideš z njegovimi vrtnicami, jaz pa lahko pospravim balkon, in vse kar dobim je terapevtsko uro in zeliščni čaj. No, kaj praviš zdaj?!? Si tiho?!? Ali zdaj potrebuješ kakšen nasvet, kako me lahko presenetiš?  Urška: (schweigt)  Mama verlässt die Küche und schlägt die Tür zu.  Das Ende:  Welche Pflanze, welches Kraut, welcher Zaubertrank wird helfen, die Beziehung von Mama Maria und Tochter Urška wieder zu normalisieren? Wann werden sie wieder miteinander sprechen? Wird ein therapeutischer Ansatz, eine Lebensweisheit oder eine Flasche Wein helfen? - Die Antwort folgt in der 9. Folge von Mejašinji I Grenzgängerinnen. |

**BESEDIŠČE WORTSCHATZ**

mesec (m)

vrtnarija (f)

Pojdi!

lončnica (f)

zemlja (f)

sadika (f)

rokavice (f)

dišati, dišim (po)

Kaj si vse kupil/a?

vrtnica (f)

Moj bog!

rastlina (f)

narava (f)

zelenjavni vrt (m)

najlepši, najlepša, najlepše

odnos (m)

Ma, daj no!

rasti, rastem

sivka (f)

melisa (f)

pomiriti, jaz pomirim

čaj (m)

čarovnica (f)

stranišče (s)

nasvet (m)

očetovski dan (m)

materinski dan (m)

der Monat

die Gärtnerei

Geh!

die Topfpflanze

die Erde

der Setzling

die Handschuhe

riechen, duften; ich rieche, dufte (nach)

Was hast du alles gekauft? (m/f)

die Rose

Mein Gott!

die Pflanze

die Natur

der Gemüsegarten

der, die, das schönste

die Beziehung

Na, geh!

wachsen, ich wachse

der Lavendel

die Melisse

beruhigen, ich beruhige

der Tee

die Hexe

das Klo

der Ratschlag

der Vatertag

der Muttertag